

# LA BOZ SEFARDI

## לה בוז ספרדי



Año 1 - No.4  
Publicación mensual

1 de Agosto del 2007 / 17 de Ab del 5767  
Compilación y edición : León Pardo Franco

PUBLICACION DE LA SOCIEDAD DE BENEFICENCIA ISRAELITA SEFARADI (LIMA-PERU)

## EDITORIAL

Hay lingüistas e historiadores que dicen que el ladino está muriendo.

Nada más lejos de la verdad. Son innumerables las instituciones en el mundo dedicadas a la investigación y difusión de la cultura sefaradí y su "lengua materna". Universidades de España, Israel y otros países ofrecen cursos de judeo español y organizan seminarios y conversatorios sobre el ladino. Diarios y revistas como "La Luz" y "Aki Yerushalayim" se editan íntegramente en judeo español y son distribuidas por el mundo. "Radio Sefarad" es un sitio Web que transmite programación radial en judeo español con gran cantidad de visitantes de las nuevas generaciones. Y los artículos que se desarrollan en estos medios, no solo abarcan temas relacionados con el acervo cultural e histórico sefaradí; son expuestos también variados temas de actualidad, ciencia y tecnología. La bibliografía que versa sobre la historia, desarrollo y características de esta lengua es amplísima, así como la que difunde la vasta producción literaria sefaradí.

No hay comunidad sefaradí del mundo donde no se cante "Ken komo nuestro Di-s" o "Bendigamos al Altísimo" en las Sinagogas. O en la que no haya quien hable ladino en casa o con otros yehidim en el Kahal que frecuentan y no se gasten bromas usando precisamente términos en ladino que no encuentran una equivalencia perfecta en el castellano.

Tal vez por eso, algunos lingüistas conoedores dicen que el judeo español ciertamente está muriendo...pero de risa.  
*Ke gozen meldando LA BOZ SEFARDI ij*

El comité editorial

## MESAJE DEL PREZIDENTE

Queridos amigos:

Nuevamente y con gran alegría nos encontramos ya con la 4ta edición de "La Boz Sefardi" y agradecemos las múltiples muestras de aliento y felicitación. Seguimos buscando entre nuestros archivos y los de nuestros miembros historias, fotos y otras notas de interés para enriquecer la presentación.

Se llevó a cabo con gran éxito la campaña de apoyo a la municipalidad de San Isidro para recaudar ropa y enseres para ayudar a los más necesitados que están sufriendo los

## PALAVRAS DEL RABBINO ABRAHAM BENHAMU

Dice el Salmista:

*"Muéstrame oh Señor los caminos de Tus Leyes y los cuidaré en cada paso."*

El hombre creado a imagen y semejanza de D-os, fue dotado también con el libre albedrío, para ser colocado en el centro de la creación y completar la obra divina.

Esta libre determinación le abruma con distintos impulsos que influyen en su conducta y objetividad y son más fuertes que su propia integridad.

Su accionar que es dirigido por las fuerzas del alma que, al ser juzgadas, las calificamos como buenas de acuerdo a lo que nos parece, aunque también pueden ser influenciadas por el medio en que vivimos y entonces constatamos los límites de la persona y sus competencias, o capacidad.

Es imposible que el hombre pueda conocer con objetividad absoluta la fuerza del alma y sus límites.

¿Quién decide el gobierno de los impulsos, sentimientos, o ambición? La lógica nos enseña que tan solo Quien creo el alma y estableció su comportamiento grabó las leyes de sus funciones y fijó hasta que punto los impulsos pueden ser destructivos. Por eso nos entregó la Torá, con el fin de que sea la guía de nuestra conducta, puesto que Él no está a nuestro lado para decirnos que hacer.

Por naturaleza los instintos del hombre lo llevan hacia el desarrollo, las consecuencias son acumular bienes, dominar situaciones, conquistar, etc. El cuarto mandamiento nos dice: "Seis días

trabajarás y harás todas tus obras y el séptimo será para El Señor Tu D-os".

Lo mismo, cuando habla de la labor en el campo dice: "Seis años trabajarás la tierra y el séptimo descansarás", igualmente ocurre con todos los preceptos que tienen que ver con el quehacer cotidiano. Aquí viene y nos dice que los excesos en el trabajo no son beneficiosos, porque nos convertimos en esclavos de nuestras labores y al mismo tiempo idolatramos lo que poseemos, al extremo de, quizás, someter a nuestros semejantes, para demostrar nuestro poder.

La Torá es la que nos dice: mañana es Kipur, pero nuestro impulso es comer y beber. Asimismo, cualquier día común y corriente que tenemos ganas de comer, hay quienes toman la comida inmediatamente y comen, otros, esperan, meditan, se lavan las manos, dicen la Berajá agradeciendo a D-os por el alimento y después lo ingieren. El ser humano se diferencia del reino animal porque está hecho con la capacidad y posibilidad de cambiar, educar y refinar sus instintos.

Por eso los preceptos acompañan a la persona y lo guían a que sus pasos sean certeros y los descansos que la Torá pide, no son otra cosa que para nuestro propio desarrollo espiritual y cultural.

Que D-os nos ponga siempre en los caminos más acertados, para el bien de nuestra continuación.

Amén

estragos del frío intenso. La entrega de más de 900 Kg de bienes útiles se realizó a nombre de la comunidad el día 19 de Julio.

Por el lado del proyecto de San Isidro, tuvimos una buena asistencia a la Asamblea General en la que presentamos la situación actual referida a licencias municipales y al proyecto arquitectónico. Queda a disposición de los que estén interesados en ver en las oficinas del Kal una foto virtual del proyecto y los planos respectivos a cargo del Arquitecto Dany Alhalel. Como informamos en el número anterior, estamos a la expectativa de una definición final en las siguientes semanas y esperamos poder dar un informe integral en Agosto.

Se acercan las altas fiestas y vamos preparándonos para recibirlos a todos en

un ambiente cómodo y adecuado, seguidamente estaremos confirmando el lugar para ambas fiestas pero es altamente probable que sea nuevamente en el Colegio. Desde estas líneas les recuerdo que sus donativos y compromisos de donativos por mitzvot son agradecidos en todo momento y agradecemos que se acerquen o contacten a nuestra tesorería para coordinar estos mismos. Como ya es costumbre ofreceremos las mitzvot de altas fiestas previamente a estas fechas y en forma personal y directa, por lo que solicitamos que las "reserven" con anticipación.

Shalom

John Gleiser

# HISTORIA DE LOS JUDIOS EN ESPAÑA

## (3ra parte)

Tomado de Tribuna Israelita (\*) con autorización

Esta época conformó la gloria judía en la España cristiana. Por unos años, los sefardíes vivieron un momento de auténtico esplendor, aunque siempre acompañado de la inseguridad ante los caprichos de los gobernantes y del poderoso clero católico. Bastó que el poder real se disolviera en pugnas internas para que un mínimo estímulo como una calumnia desatara la sangrienta violencia de las masas -apoyadas por la Iglesia- contra los judíos.

La discriminación y el abuso lograron terminar con la convivencia entre judíos y cristianos. Los primeros acentuaron sus diferencias con el resto de la población y se concentraron en no perder su unidad, lo único que los podía mantener a salvo.

Los judíos fueron acusados de portar la peste negra y azotados con un sinfín de injusticias y arbitrariedades por parte de reyes, clero, nobleza y pueblo. Para 1391, las matanzas de judíos llegaron a la apoteosis de la crueldad, impulsadas por la agitación virulentamente antisemita de Ferrant Martínez, arcediano de la catedral de Sevilla. En total, en esta ciudad así como en Córdoba, Castilla y Aragón se calcula que unos 60,000 judíos fueron sacrificados. En cuestión de meses, todas las juderías de España quedaron prácticamente destruidas, su población diezmada y empobrecida.

Es entonces cuando surge la gran campaña en pos de conversiones desatada por Fray Vicente Ferrer, quien deja a los judíos españoles dos alternativas: convertirse o morir. El camino de la conversión es tomado por muchos judíos. La mayor parte de ellos continúa obedeciendo la ley talmúdica en el secreto de sus hogares. Pero, extrañamente, también existen algunos fanáticos conversos -entre los que llegan a aparecer clérigos y obispos- que se convierten en defensores a ultranza de su nueva fe y pasan a ser un auténtico peligro para sus antiguos correligionarios y para los conversos, denominados despectivamente "marranos". La persecución es despiadada: desde 1408 los judíos son obligados a usar distintivos especiales, se consagran como iglesias cristianas numerosas sinagogas, surgen calumnias y acusaciones falsas de asesinatos rituales y profanaciones.

Sin embargo, los conversos recientes forman importantes familias cristianas, lo que hace afirmar al reconocido historiador, Profesor Claudio Sánchez Albornoz: "Soy de los que creen que, en España, del rey abajo ninguno puede estar seguro de no contar algún judío entre sus antepasados, y tanto menos cuanto más cerca se encuentra cada cual de las altas jerarquías sociales".

En estas circunstancias, durante el reinado conjunto de Fernando de Aragón e Isabel I de Castilla, la Inquisición se implantó



**El historiador norteamericano William Hickling Prescon (1796-1859) en su obra "Historia del reinado de los Reyes Católicos" expone: "Los judíos, que habían tenido aviso de lo que pasaba, recurrieron a la poderosa política ordinaria para granjearse la protección de los reyes: comisionaron a uno de los suyos (Don Isaac Abrabanel) para hacer un donativo de 30,000 ducados con destino a los gastos de la guerra de los moros; pero esta negociación fue desconcertada de un modo violento por el inquisidor general Fray Tomás de Torquemada, el cual, entrando en el salón del palacio donde los reyes daban audiencia al comisionado judío y sacando un crucifijo de debajo de los hábitos, le presentó exclamando: "Judas Iscariote vendió a su maestro por treinta dineros de plata y Vuestras Altezas lo van a vender por treinta mil. ¡Tomádle y vendedle!" Y dicho esto, el frenético sacerdote arrojó el crucifijo sobre la mesa, y salió de la estancia".**

**El hecho históricamente no está comprobado. Lo único cierto es que inmediatamente después de la conquista de Granada, los Reyes Católicos decidieron resolver de una vez el largo y complejo "problema judío", y el 31 de marzo de 1492 publicaron el edicto de expulsión.**

**El episodio descrito fue ilustrado en este óleo de Emilio Sala (1850-1910) pintado en París en 1889. Se exhibe hoy en el Museo de Bellas Artes en Granada.**

como tribunal permanente para combatir más a los falsos conversos que a los judíos segregados. En esta época se planteó la guerra contra el reino de Granada, el último reducto islámico en España. El deseo de llevar a cabo la unidad territorial y religiosa de los Reyes Católicos se concentró en esta última conquista. A pesar de que judíos como Don Isaac Abrabanel y Don Abraham Senior colaboraron con la reina Isabel en el abastecimiento de los ejércitos cristianos, contra todas sus esperanzas de ayudar a sus hermanos sefardíes, 60 días después de la toma de Granada un edicto real ordenó que en el plazo de 3 meses abandonaran los reinos españoles todos los judíos fieles a su fe que en ellos residieran y

dejaran en España todo lo que les pertenecía.

A fines de julio de 1492 salieron de los reinos españoles entre 270,000 y 440,000 judíos. Dejaban tras ellos hogares, sinagogas y siglos de la grandiosa cultura judeo-española.

(Continuará en el próximo número)

(\*) Sitio Web de la institución de análisis y opinión de la Comunidad Judía de México. Fundada en 1944, promueve el diálogo con líderes de opinión del país y cuenta además con un proyecto editorial que difunde y genera información con respecto al judaísmo en tanto sistema religioso, ético y filosófico.



# LA VIDA EN EL IMPERIO OTOMANO

## (3ra parte)

Tomado de Sefarad . Rediris. (\*) con autorización

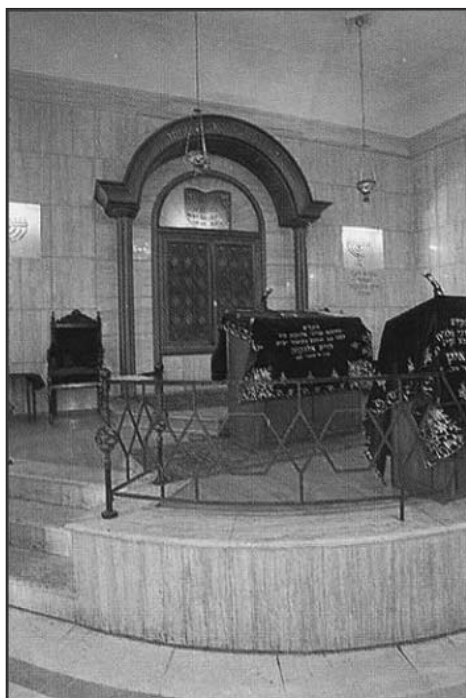
En el siglo XVIII, una serie de rabinos preocupados por el descenso del nivel de instrucción de sus correligionarios, por su cada vez más general ignorancia del hebreo y por sus dificultades para acceder a las verdades de su religión, emprendieron la tarea de divulgar la sabiduría del judaísmo en lengua vulgar. Se inicia así el siglo de oro de las letras sefardíes en judeoespañol. De imprentas como las de Constantinopla, Esmirna, Salónica o Jerusalén salen libros en sefardí aljamiado sobre los más variados temas: traducciones de la Biblia, compendios de preceptos, reflexiones morales, libros para seguir la liturgia de determinadas festividades, etc.

Especialmente importantes en este campo son la amplia enciclopedia rabínica ya citada *Meam Loez* (heb. lit. "de pueblo extranjero", cita de Salmos 114.1) y el género poético de las coplas.

Los procesos de modernización en el Imperio Otomano estuvieron relacionados con la penetración occidental en esta región, que alcanzó su punto álgido en el siglo XIX. La penetración política trajo como consecuencia también influencias culturales. Unido a esto, se produjeron en el Imperio procesos internos (en parte también de cuño occidental), que en cierta manera influyeron en la sociedad otomana para que se intentara salvar al decadente imperio. Por estas dos vías, la influencia exterior y los cambios internos, se llevó a cabo la penetración en el Imperio Otomano. Procesos similares afectaron a la sociedad judía, aunque hay que añadir a ellos otras causas, que trajeron consigo cambios en la educación, en la instrucción y en las formas de vida: los judíos de Europa empezaron a mostrar interés por los judíos de los países musulmanes, como resultado de las ideas, de la *Haskalah* y de la emancipación. El deseo de "reformular" a los judíos y de conseguir que se convirtieran en "ciudadanos útiles" para sus países hizo que los círculos ilustrados judíos de Europa intentaran aplicar estas ideas a los judíos de Europa Oriental y también a los judíos del Oriente musulmán. A este cauce de influencia hay que añadir también el fuerte deseo de un grupo, reducido y muy definido entre los judíos del Imperio Otomano, de traer la *Haskalah* a sus comunidades.

Cuando penetraron los brotes de la *Haskalah* y de la modernización en el Imperio Otomano, éste estaba sumido en una grave crisis, y también en las comunidades judías había discrepancias sociales y económicas y una gran separación entre la sociedad y sus dirigentes.

Existía, en especial, una fuerte confrontación entre los trabajadores pobres, miembros de los gremios, y la clase



**Sinagoga Etz Hajayim ubicada en el barrio de Ortakoy, Estambul**

de los ricos y la institución rabínica. A principios del siglo XIX empezó a haber en los países del Imperio Otomano misiones cristianas, y entre sus actividades estaba la construcción de escuelas, hospitales e instituciones de caridad. De esta manera se construyeron escuelas modernas en las ciudades de Turquía principalmente por los italianos. Las escuelas atraeron también a no pocos niños judíos, y de esta manera se estimuló a las comunidades judías a crear sus propias instituciones educativas modernas. Esta actividad que tuvo lugar principalmente a partir de la década de los treinta del siglo XIX, alcanzó su punto más alto con la fundación de la organización denominada *Alliance Israélite Universelle* en París, el año 1860. Esta organización, que se fundó como consecuencia de la emancipación y que estaba orientada por las ideas de la *Haskalah*, se propuso como objetivo ayudar a los judíos a incorporarse a la sociedad circundante. Consideraba que su misión principal era la ayuda a los judíos de Oriente, y en la segunda mitad del siglo XIX se creó una red de cientos de escuelas judías modernas en los países islámicos, incluido el Imperio Otomano.

**(Continuará en el próximo número)**

**(\*) Página alojada en la Red Académica y de Investigación Nacional (RedIris). Creada y mantenida en Madrid, se dedica a difundir historia y cultura de los judíos de origen español. Incluye el acceso al foro de discusión "La Aljama de Sefarad" (<http://sefarad.rediris.es/>)**

# LOS MENSAJES QUE RESIVIMOS

Lima, 11 de Junio del 2007

Rabino Abraham y Sr. León quiero felicitarlos por la Boz Sefaradi, muy buena, y como Uds. nos piden si podemos enviarles algunos artículos que Uds. puedan poner en la revista, un familiar me mandó ese artículo que le llegó y no lo entendía, así que yo se los mando a Uds. Yo entiendo muy bien el ladino. Ojalá les guste.

Me despido con un cariñoso

Shalom.

Luna García

Caracas, 4 de Julio del 2007

A través del Dr. Moisés Garzón Serfaty, hemos recibido los dos primeros números de su revista La Boz Sefardí, y tomamos nota de su dirección para enviarle el próximo número de nuestra Revista Maguén.

Aprovechamos esta oportunidad para felicitar tanto a su comunidad como a Ud. mismo por esta iniciativa que estamos seguros redundará en beneficio de todos los judíos gracias a la difusión del ladino, con el fin de promover el rico idioma, además de la historia cultural de nuestro pueblo.

La dirección para enviarnos sus subsiguientes números, es la siguiente:

Centro de Estudios Sefardíes de Caracas  
Av. Principal de Maripérez con Paseo Colón-Los Caobos. Caracas 1050-Venezuela

[info@centroestudiossefardies.org.ve](mailto:info@centroestudiossefardies.org.ve)

[www.centroestudiossefardies.org.ve](http://www.centroestudiossefardies.org.ve)

Le deseamos el mayor de los éxitos en esta nueva iniciativa, y aprovechamos esta oportunidad para saludarle con un cordial Shalom.

Atentamente,

**Amram Cohén Pariente**  
Presidente  
Centro de Estudios Sefardíes de Caracas

Uruguay, 10 de Julio del 2007

Es una gran placer recibir tu diario digital que con tanta pasión y amor por lo nuestro, pones para deleitarnos mes a mes.

Deseamos hacerte llegar nuestras congratulaciones. Esfuerzos como el tuyo ayudan a que nuestro acervo cultural y tradicional no se pierda.

Un amistoso abrazo,

**Salomón Levy**  
Presidente del Comité Uruguayo de Fesela  
Comunidad Israelita Sefardí del Uruguay

## LOS JAJAMIM RABÍ MOSHE BEN NAHMAN (RAMBAN)

Tomado de Judaísmo hoy (\*) con autorización

Nació en el año 1195, siendo contemporáneo de Maimónides y gran defensor de sus libros. El mismo fue uno de los grandes maestros de su generación. Debe su conocimiento de Torá a los Sabios del Norte de Francia, de Provenza y España, y en sí es una armoniosa síntesis de todos ellos. Fue Gran Rabino de Gerona, España. En esa época la iglesia trataba por todos los medios de demostrar su superioridad espiritual sobre los judíos. Un apóstata Judío, Paulo Cristiani, se

vanagloriaba ante el Rey de Aragón que sería capaz de vencer a los Rabinos en una discusión religiosa.

El Rey nombró al Gran Rabino Ramban como representante del Judaísmo en un debate público en Barcelona contra Paulo, y en presencia de celebridades del reino y autoridades eclesiásticas. A pedido del Ramban, el Rey le concedió libertad de expresión con la condición de que no pronuncie blasfemias contra la iglesia. El Ramban, gracias a su brillante

personalidad y su gran conocimiento de filosofía venció a sus oponentes con facilidad, refutando los argumentos en contra de su religión. Sintiendo insultados, incitaron a las masas contra los judíos, y el Rey interrumpió el debate ante el pedido del oponente.

Los oponentes del Ramban publicaron un reporte sobre la discusión distorsionando los argumentos a su favor, pero el Ramban escribió una verdadera documentación (Continúa en la página 8)

## LAS REGLAS DEL AJEDREZ DE ABRAHAM IBN EZRA

Abraham Ibn Ezra (Tudela, 1092 – Calahorra 1167), prolífico autor dedicado tanto a los comentarios bíblicos y composiciones poéticas como al estudio de textos científicos y astronómicos, hizo también una incursión en el campo del ajedrez con un poema escrito en hebreo que sería el testimonio más antiguo de las reglas de este juego en Europa. Algunas piezas han variado en el juego que hoy conocemos (el elefante corresponde al alfil) lo mismo que algunos movimientos. Los bandos eran, de acuerdo con el color de los trebejos en el ajedrez antiguo, uno rojo y otro negro, representados por los idumeos (edomitas) y los cusitas (etíopes) respectivamente, iniciando la partida las piezas negras.

Voy a cantar un poema sobre una batalla en regla, antigua, desde tiempos remotos consagrada, que gente inteligente y entendida organizó, instituyóla sobre ocho hileras.

Hilera tras hilera, en todas hay grabadas sobre una tabla ocho divisiones; son las hileras cuadros taraceados, donde las tropas se mantienen apiñadas.

Con sus mesnadas unos reyes se sitúan dispuestos a batallar, y hay espacio entre ellos dos.

Los rostros de todos para luchar están prestos, continuamente están o saliendo o acampando.

En su lucha no desenvainan espadas, pues su guerra es un asunto de ingenio.

Se les distingue por símbolos y enseñas en sus cuerpos inscritas y talladas, y quien los viera agitarse creería que se trata de idumeos y cusitas.

Cuando los cusitas al combate lanzan sus manos, salen los idumeos a por ellos.

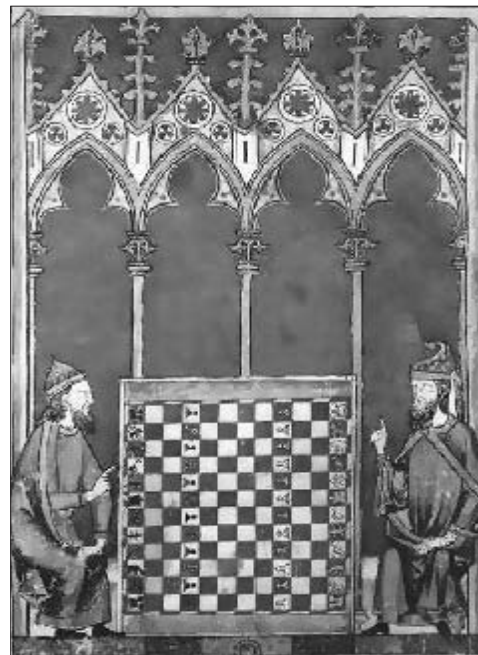
El rey se mueve de casilla en casilla, en cualquier sentido: El rey camina por sus [casillas] contiguas en todos los sentidos; a sus siervos ayuda, cauto se muestra en su reposo o en su salida a luchar, y también en el lugar de su acampada.

Si su enemigo terriblemente contra él sube y le amenaza, huye entonces de su territorio.

El infante o peón avanza en línea recta, sin que pueda retroceder, y captura en diagonal:

Los infantes son los primeros que salen a la guerra, siguiendo un camino recto; es la regla del infante que camine frente a sí y para capturar a su enemigo se desvíe; pero al caminar no torcerá su marcha ni volverá atrás sobre sus pasos.

Si se aleja y emigra de su territorio



Judíos jugando ajedrez  
Miniatura del "Libro de los juegos"  
de Alfonso el Sabio

y hasta la octava fila se allega, a todos los frentes cual general puede volverse y es su forma de luchar a la suya equiparada.

El general puede desviar sus pasos y movimientos a sus cuatro esquinas; y si quiere puede dar al principio, en cualquier sentido, un salto triple por la senda.

El elefante al combate va acercándose se sitúa como emboscado por el flanco; cual la del general es su marcha, pero tiene la ventaja de que es triple.

El caballo salta en zigzag, movimiento inalterado en toda la historia y en todos los tipos de ajedrez:

El caballo en el combate es muy ligero de patas y camina por sendero tortuoso, sinuosos sus caminos y con cuestas; por

tres casillas se extienden sus dominios.

El roque, por el contrario, avanza en línea recta, en cualquier sentido, dominando varias casillas, no sólo la contigua:

El roque marcha recto en su camino a lo largo y ancho del campo; rutas tortuosas en verdad no busca, su senda no es oblicua ni torcida.

Si su enemigo terriblemente contra él sube y le amenaza, huye entonces de su territorio.

Y si el roque con hostilidad le arremete y de aposento en aposento le persigue, hay veces que de su presencia huye y veces hay en que sus turbas le protegen.

Si se matan todos ellos entre sí, uno al otro aniquila con gran saña.

Los héroes de ambos reyes son vulnerados sin que haya sangre derramada.

A veces prevalecen sobre ellos los cusitas, y ante éstos los idumeos huyen; hay veces en que predomina Edom, y los cusitas con su rey en el combate desfallecen.

En la trampa que le tienden al rey es capturado sin clemencia, es atrapado en sus redes y no hay refugio para salvarse ni escape, ni hay huida a ciudad amurallada o de asilo; junto al enemigo es condenado y derribado; sin salvador, se dirige dando tumbos a la muerte.

Por él todo su ejército moriría, se pondrían como rescate a cambio de su vida.

Quien era su gloria ya partió, y no son nada cuando reparan en que ya fue derrotado su señor.

Pero vuelven a luchar una segunda vez y hay para todos sus muertos resurrección.

Este artículo se basa en el desarrollado por Luis Vegas Montaner, Profesor de Lengua y Literatura Hebreas en la Universidad Complutense (Madrid), y publicado en la revista Raíces N°6 (1989).



# LA ANEKDOTA SEFARDI

## I agora...¿de ke m'olvidí?

La tía Bienvenida invitó a dos amigas suyas, la tía Suñuru y la tía Vida, a que la visitaran. Como hacía mucho que no lo hacían, Bienvenida se esforzó por agasajarlas lo mejor posible, preparando para la ocasión quesos de todo tipo, dulce de cerezas y frutas. Pero como sufría de la memoria, pidió a su hijo Abramico que le anotara en un papelito todo lo que tenía que servir, no fuera a olvidarse de brindarles algo de lo preparado. Abramico le anotó que comenzara con el café, siguiera con el dulce de cerezas, luego los quesos, finalizando con las golosinas.

Llegaron las visitas y la tía Bienvenida las recibió con mucho cariño. Tras un rato de charla fue a la cocina, miró el papelito y vio que primero era hacer café. Lo hizo y lo sirvió. Charlaron un poco más y volvió a mirar lo que decía en el papelito y de nuevo vio que el café figuraba en primer lugar, de modo que lo hizo y se le llevó a las visitas, las que lo bebieron y lo alabaron mucho que era un café excelente...

La tía Bienvenida recogió los pocillos, los

lavó y los puso en su lugar. Después se le ocurrió que ya era momento de servir lo que había preparado. Fue a la cocina, miró el papelito e hizo café según estaba anotado allí. El papelito le hizo preparar dos cafés más, que las visitas bebieron con placer.

Pasó una hora y media y finalmente las damas se levantaron para irse. La tía Bienvenida pidió disculpas por no haberlas agasajado como ellas se lo merecían, pero sus amigas le aseguraron que no podría haber estado mejor.

Por el camino, la tía Suñuru le dijo a la tía Vida:

- ¡Qué Bienvenida esta! ¡Linda manera tiene de recibir visitas!, ¡Ni un café nos sirvió! ¡Qué te parece?

Vida la miró con asombro:

- ¿Bienvenida dijiste? ¡Y cuándo te encontraste con ella?

Mientras tanto volvió Abramico a su casa y preguntó a su madre cómo había pasado la velada, a lo que ésta respondió:

- ¡Fue un pecado haber trabajado tanto! ¡Las visitas no vinieron!

# DE LA KUZINA DE LA AVUELA

## Mamoul

Recheta ke mos dio la Sra. Gabriela Scialom

- ½ Kg. de harina sin preparar
- ½ taza de azúcar en polvo
- ½ taza de aceite
- ½ taza de mantequilla derretida temperatura ambiente
- ½ taza de agua de rosas o azahar
- 1 cucharadita de polvo de hornear

- Mezclar la mantequilla y el aceite, apartar.
- En otro bowl mezclar los siguientes ingredientes previamente cernidos: harina, polvo de hornear y azúcar en polvo.
- Juntar ambas mezclas y comenzar a amasar a mano, agregar el agua de rosas y seguir amasando, si se siente seca agregar agua de a pocos, el punto es como una plastelina suave.
- Dividir la masa en 24 partes iguales, coger una de ellas y darle forma de cuenco en la palma de la mano, colocar el relleno y cerrar, la costura se coloca sobre la lata y en la parte superior se le decora con unas pinzas (como la de hielo) o con tenedor.
- Se lleva al horno moderado hasta que empiecen a dorar, se retira y se deja enfriar sobre una rejilla, una vez fríos se espolvorean con abundante azúcar en polvo.

El relleno puede ser de dátiles molidos, pecanas nueces o almendras molidas, mezcladas con un poco de agua de rosas y azúcar al gusto, debe ser un relleno dulce y húmedo.

# LO KE EL AVUELO UZABA DIZIR

*Al riko kon salud i kon vida, al prove d'ande le vino*

Lo que el rico tiene, que lo disfrute...y lo que logró el pobre ¿Cómo lo obtuvo?

*Dame un grano de mazal i echame a la mar*  
Denme un poco de suerte y echenme al mar.

*Kuchiyo ke no korta i amigo ke no empresta, si se piedren poko importa*  
No tienen valor ni el cuchillo que no corta ni el amigo que no presta

*Amor es de madre lo demas es ayre*  
El único amor real es de la madre

*Panyos dan onores.*  
La buena vestimenta motiva el respeto

# KANTIKA

## Durme durme kerido ijiko

Durme durme kerido ijiko  
Durme sin ansia i dolor  
Serra tus lindos ojikos  
Durme durme kon sabor

De la kuna saliras  
A la skola tu entraras  
I ay mi kerido ijiko  
A meldar t'ambezaras

De la skola saliras  
Novia ermoza tomaras  
I entonses kerido ijiko  
Kriaturas tu tendras

Durme durme.....

# UN KUENTO

## Gracia: LA ADOBADORA

El siguiente relato nos fue enviado por la Sra. Luna García, querida dama de nuestra Kehila.

Su autora, la Sra. Graciela Tebah de Ryba, colaboradora permanente de la publicación digital SEFARAIRE (Argentina) y miembro del directorio de CIDICSEF (Centro de Investigación y Difusión de la Cultura Sefardí), nos ha autorizado muy gentilmente a publicarlo.

Me viene al meoio el rekodro de Grasia Ergas la adobadora del kuartier ande nasí i me engrandesí.

De chikitika era mui kuriosa, asiendo atansión a kosas ke akontesían. Munchas veses me dizía: ¿de ke bushkan las djentes el dya entero a Grasia Ergas. Esa tadre asentada en la siya basha en el kurtiyo, tomí koraje i le demandí a mi avuela.

Asentada al lado de mi, tomó mi mano kon la suya i ansina respondió a la mi demanda: Grasia es adobadora de guesos, ¡ke novedad!...¿kualo me estava diciendo???, yo, ...ya lo sabía, una dya djugando en la kaleya kon mis amigas, Perlika se torsió la pachá, la madre la yevó pishín pishín ande Grasia.

Mosotras deshemos las kuklas i korrimos detrás de Perlika, ke enguayava i mos iba firiendo bueno la kavesa kon los gritos ke etchaba de la dolor.

Grasia trusho una kuba grande kon agua buiendo, vinagre i el shavón blanko kon ke lavan las ropas. Enprimero disho unas palabras serando los oyos, tomó la pachá i metió mano estirando, masayeando, konsolándola por la dolor, en lo ke avagar avagar, Perlika deshó de enguayar. Mosotras mirábamos lo ke akontesía komo maraviya del D'íó, kon ojos entresalidos, komo si fuera un milakoro, ¿kualo ke le izo ??? .....Lo ke en súpito me vino al meoio un reflán: "kon Un Ojo Veo, Kon El Otro Me Lo Kreo". Enmientras la madre le daba las grasias i ayudaba a ponerle la tela envolviendo la pachá tursida dizía:

- ¡Ay, ay, ay! "Iyos Kriar, Fierro Mashkar". La adobadora avoltó la kara, mos miró a los ojos i disho:

- De ke estash iniervosas i sakando reflanes de la boka?. No se sikileen; en Rodhas me ambezí de Alejandro Guiní a adobar guesos, kitar el mal de ojo, el empacho i leer la borra del kafé.

Kuando disho estas palabras, mosotras kedamos demudadas de kuantas kosas save. Paresiendo endivinar nuestros pensieros, mos disho: kuando van a kreser i ser mansebas vo a ambezarlas de todo lo bueno ke yo sé.

Este fue un omenaye del korazón, kontándoles komo fue el modo de konoser a Grasia Ergas, la adobadora.

Meoio: cerebro / adobadora: masajista / kuartier: barrio / basha: baja / kaleya: calle / pachá: pierna / pishín: rápido / kuklas: muñecas / enguayaba: sollozaba / firir: herir, / trusho: traje / buiendo: hirviendo / avagar: despacio / supito: de repente / jazina: enferma / sikileen: inquieten / ambezí: aprendí / meldar: leer

# LAS ENSEÑANAS DE NUESTROS SABIOS

## LOS TRECE PRINCIPIOS DE LA FE (1era. Parte)

Maimónides, o Moshe ben Maimón, el Sefaradí, como acostumbraba a firmar, compuso tres grandes obras: El comentario a la Mishná, el *Mishné Tora* y La Guía de los Perplejos, además de las numerosas cartas que dirigió a las distintas comunidades judías y a múltiples tratados de medicina.

Es en el *Mishne Tora* donde enumera los famosos trece principios de la fe, que están divididos en tres categorías; del 1° al 5° tratan acerca de Di-s, del 6° al 9° hablan acerca de la profecía y el 10° al 13° tratan de la recompensa y el castigo.

Observamos que en el *Mishné Tora*, Maimónides, no cita todos los trece principios juntos, sino que los primeros 9, son mencionados y explicados al comienzo del primer tomo: *Isodé Hatora - Fundamentos de la Tora-*, comenzando luego por los temas relacionados con Di-s, por ser lo más importante, trascendental y básico y luego pasa al tema de la profecía, que depende de lo anterior. Parte de los principios de la tercera categoría, la de recompensa y castigo, son citados y desarrollados al final de este primer tomo, en *Hiljot Teshuvá - Leyes del arrepentimiento-*, y el resto de principios, los referentes a la era mesiánica, aparecen al final de toda su obra, al final del tomo 14, *Hiljot Melajim - Leyes acerca de los Reyes-*.

### LOS TRECE PRINCIPIOS DE LA FE

1. Yo creo con fe completa, que el Creador (Bendito Su Nombre), es creador y conductor de todas sus creaciones, y El solo hizo, hace y hará todas las cosas.
2. Yo creo con fe completa, que el Creador (Bendito Su Nombre), es uno y no hay unidad como esta. Y El solo es nuestro Di-s, fue, es y será.



Manuscrito ilustrado del Mishne Tora  
hecho en Lisboa en 1472  
(The British Library)

3. Yo creo con fe completa, que el creador (Bendito Su Nombre), no tiene cuerpo, y las leyes de los cuerpos no afectan, y no tiene ninguna comparación con nada.
4. Yo creo con fe completa, que el creador (Bendito Su Nombre), es primero y último.
5. Yo creo con fe completa, que el creador (Bendito Su Nombre), a El solo se puede rezar, y no se puede rezar a ninguna otra cosa.
6. Yo creo con fe completa, que todas las palabras de los profetas son verdad.
7. Yo creo con fe completa, que la profecía de Moshe Rabenu (Que este en paz), es verdadera, y que él es el superior de

todos los profetas, los anteriores y los posteriores a él.

8. Yo creo con fe completa, que toda la Torá que está en nuestras manos ahora, es la que le fue entregada a Moshe Rabenu (Que esté en paz).
9. Yo creo con fe completa, que esta Torá, no será cambiada, y no va a haber otra Torá del Creador (Bendito Su Nombre).
10. Yo creo con fe completa, que el creador (Bendito Su Nombre), sabe todos los actos de las personas y todos sus pensamientos, como esta escrito "El moldeó cada corazón El que entiende todos sus actos"
11. Yo creo con fe completa, que el creador (Bendito Su Nombre), recompensa a quienes cuidan sus mandamientos (Mitzvot, las 613, no solo los 10 mandamientos) y castiga a quienes los transgreden.
12. Yo creo con fe completa, en la venida del redentor, y aunque se demore, de todas formas, espero cada día que llegue.
13. Yo creo con fe completa, que habrá vida en los muertos cuando el creador (Bendito Su Nombre) lo decida, y su nombre será enaltecido por siempre.

**El Yigdal (himno poético atribuido a Daniel ben Yehudá, quien se desempeñó como Dayán -juez del tribunal religioso- en Roma a fines del siglo XIV) se recita en las comunidades sefaradies del mundo al terminar el servicio de Kabbalat Shabat, y está basado en estos trece principios de la fe**

## UN KUENTO PARA LAS KREATURAS

### La vaca piadosa

Tomado del Talmud

Había un hombre judío que tenía una vaca para arar el campo. Un día se empobreció el hombre y vendió el animal a un gentil El gentil araba con la vaca toda la semana pero llegó el Sábado y la vaca se tiró al suelo y se negó a trabajar. El hombre la castigó, pero fue inútil. Furioso, fue el gentil a la casa del judío y le dijo: -Llévate de vuelta tu vaca, puesto que no quiere trabajar en Sábado.

Fue el judío y le dijo a la vaca en el oído: -¡Ay, vaquita! Mientras estabas en mi

propiedad te acostumbraste a descansar en Sábado.

Ahora, por mis deudas te he tenido que vender.

Te ruego que te acostumbres a la nueva vida que te toca llevar.

La vaca enseguida se levantó y se puso a trabajar.

El gentil sorprendido preguntó: -¿Qué hiciste?, ¿La embrujaste?

El judío entonces decidió explicarle al gentil el valor y el gran simbolismo del

Shabat.

Luego el gentil dijo al judío: -Sabes, si una vaca que posee sólo una inteligencia instintiva es capaz de comprender el Shabat, ¿por qué yo teniendo capacidad de raciocinio no podría hacerlo?

Fue de inmediato el nuevo dueño de la vaca y se convirtió al judaísmo, y se dedicó a estudiar la Torá, y fue llamado "Rabí Iojanán hijo de Torta" ("Torta", en arameo significa 'vaca',..... la que lo hizo nacer de nuevo).



# KOMENTARIO DE LAS PARASHIYOT DEL MES

El número total de preceptos bíblicos (*deoraitá*) es 613, de los cuales 248 son preceptos prescriptivos (“harás”) y 365 son preceptos prohibitivos (“no harás”).

La siguiente es una lista con algunos de los preceptos (*mitzvot*) de la Torá, que aparecen en las *parashiot* que se leerán en el presente mes (todas del libro *Devarim* - Deuteronomio-), siguiendo el orden formulado por el *Séfer Hajinuj* una de las primeras compilaciones sistemáticas de los preceptos de la Torá escrito por el Rabí Aarón Halevi de Barcelona (fines del S. XIII), la que se basa en la clasificación que de ellos hizo Rambam en el *Séfer Hamitzvot*. Al terminar el precepto se indica el versículo en el que se localiza en el texto de la Torá.

Se identifican en negritas a aquellos preceptos cuyos comentarios se presentan en este número.

## PERASHAT EKEB

- **Precepto de bendecir a Di-s por el sustento (8:10).**
- Precepto de temer a Di-s (10:20).
- Precepto de rezar a Di-s (10:20).
- Precepto de asociarse y apegarse a sabios en Torá (10:20).

## PERASHAT ReÉ

- Precepto de degollar a los animales (12:21).
- Precepto de examinar exhaustivamente a los testigos (13:15).
- Precepto de examinar un ave para que pueda ser ingerida. (14:11).
- **Precepto de dar caridad [tzedaká] (15:8).**
- Precepto de dar una gratificación a un esclavo judío cuando se lo deja libre (15:14).
- Precepto de alegrarse en las festividades (16:14).
- Prohibición de borrar libros sagrados o el Nombre de Di-s, así como de destruir recintos sagrados (12:4).
- Prohibición de añadir a los preceptos de la Torá (13:1).
- Prohibición de reducir de los preceptos de la Torá (13:1).
- Prohibición de escuchar a alguien que profetiza en nombre de la idolatría (13:4).
- **Prohibición de abstenerse a dar a un pobre lo que necesita (15:7).**

## PERASHAT SHOFETIM

- Precepto de nombrar jueces y oficiales en cada comunidad judía (16:18).
- Precepto de hacer a los testigos conspiradores [*edim zomemim*] conforme habían conspirado hacer contra otra persona (19:19).
- Prohibición para el rey de amasar demasiado oro y plata, sino sólo lo que necesita (17:17).
- Prohibición de practicar adivinación (18:10).
- Prohibición de practicar hechicería (18:10).

## PERASHAT KITETZÉ

- Precepto para un violador de casarse con la mujer que violó (22:29).
- Precepto de cumplir una promesa o juramento (23:24).
- Precepto de regresar al dueño un objeto en empeño si lo necesita (24:13).
- Precepto de pagar a un trabajador en su día (24:15).
- Prohibición para la mujer de utilizar ropa de hombre (22:5).
- Prohibición para el hombre de vestir ropa de mujer (22:5).
- Prohibición de aceptar como testigo a un pariente (24:16).
- Prohibición de tomar un objeto en empeño de una viuda (24:17).
- Prohibición de tener pesas deficientes (25:13).

Los comentarios a las *Mitzvot* identificadas han sido extraídos del *Mishne Torá*, obra de Rambam.

## BENDICIR A DIOS POR EL SUSTENTO

Es precepto de la Torá bendecir después de la comida pues está escrito: “Comerás y te saciarás y bendecirás al Eterno, tu Di-s” (Deuteronomio VIII, 10). La Torá sólo obliga a bendecir al que se ha saciado, pues está escrito “te saciarás y bendecirás”. Pero la enseñanza rabínica indica que basta haber comido algo del tamaño de una aceituna para bendecir después.

Es enseñanza rabínica bendecir antes por todo alimento, y sólo después disfrutarlo. El que disfruta de cualquier cosa sin previa bendición, comete sacrilegio. Igualmente, es enseñanza rabínica bendecir después de comer o beber cualquier cosa. Basta haber bebido un cuarto de *log*, (equivalente al contenido de un huevo y medio) o haber comido alimento del tamaño de una aceituna.

[...] Todas las bendiciones pueden pronunciarse en cualquier lengua, con tal que se las diga como las establecieron los sabios.

En todas las bendiciones es menester que quien las pronuncie oiga su propia voz, pero aún sin hacerlo se cumple correctamente, ya sea que se las pronuncie con los labios o se las diga mentalmente.

En todas las bendiciones está prohibido separar la bendición de la cosa por la cual se bendice mediante otras palabras.

[...] Tres personas que comieron pan juntas deben decir la bendición introductoria antes de la bendición por los alimentos. Si los que comieron fueron entre tres y diez en número, uno de ellos ha de decir: “Bendigamos a Aquél de cuyo alimento hemos comido y por cuya bondad vivimos”; entonces el primero repite: “Bendito sea Aquél de cuyo alimento hemos comido y por cuya bondad vivimos”.

Si los que comieron fueron más de diez, la bendición introductoria ha de incluir el Nombre de Di-s. Entonces el primero dice: “Bendigamos a nuestro Di-s de cuyo alimento hemos comido y por cuya bondad vivimos”, y el primero repite “Bendito sea nuestro Di-s, de cuyo alimento hemos

comido y por cuya bondad vivimos”, y comienza la bendición de los alimentos.

[...] Si dos personas comieron juntas, cada cual ha de bendecir por los alimentos en su propio nombre. Pero si sólo uno de ellos sabe la bendición, y el otro no, el que sabe la pronuncia en voz alta y el otro responde “amén” tras cada una de las bendiciones, cumpliendo así con su deber.

[...] En suma: El hombre ha de rogar siempre y pedir misericordia por lo venidero, y ha de agradecer siempre por lo ya acontecido; ha de agradecer y alabar tanto como pueda. Cuanto más agradezca un hombre al Eterno y lo exalte, tanto mayor será su mérito.

## TZEDAKÁ

Es precepto positivo dar caridad a los pobres judíos conforme a sus necesidades – siempre que uno pueda permitirse– pues está escrito: “Sin falta le abrirás tu mano” (Deuteronomio XV, 8), y también: “Lo sostendrás, al forastero como al residente, para que viva contigo” (Id. 36).

Todo el que, viendo un pobre que pide ayuda, aparta su vista de él y no le da caridad, transgrede una prohibición, pues está escrito: “No endurezca tu corazón ni cierras tu mano para tu hermano indigente” (Deuteronomio XV, 7).

Es obligación darle al pobre lo que le falta: si carece de abrigo, se lo debe abrigar; si le faltan utensilios domésticos, hay que comprárselos. Incluso en el caso de un venido a menos, que antes de empobrecer solía montar a caballo y tener un sirviente que corría ante él, se le ha de comprar un caballo y un sirviente que corra delante, pues está escrito: “Bastante como para lo que faltare” (Id. 8). La obligación es de proveerle lo que le falta, no de enriquecerlo. [...] Se ha de sustentar y vestir a los no-judíos pobres al mismo tiempo que a los pobres judíos, en atención a las buenas relaciones. No se ha de dar una gran dádiva al pobre que va de puerta en puerta, pero sí una dádiva pequeña.

Y está prohibido dejar ir con las manos vacías al pobre que pidió; se le debe dar aunque más no sea un higo seco, pues está escrito: “No dejes que el humillado vuelva con desaire” (Salmos LXXIV, 21).

[...] Si un pobre no quiere aceptar caridad, se le ha de dar con astucia, en calidad de obsequio o de préstamo. Pero a nadie debe importarle el rico que pasa hambre porque escatima su dinero, aunque no coma ni beba.

[...] Está prohibido solicitarle donaciones benéficas a un hombre pródigo que da más caridad de lo que puede permitirse, o que se pone en aprietos para no pasar vergüenza ante los encargados de la colecta; si uno de éstos lo avergüenza y le exige, será castigado, pues está escrito: “Castigaré a todos quienes lo opriman” (Jeremías XXX, 20).

[...] El pariente pobre tiene prioridad sobre cualquier otra persona; los pobres de la propia casa deben estar antes que los de la ciudad, y los de la ciudad, antes que los de otra, pues está escrito: “A tu hermano, a tu indigente, a tu pobre en tu país” (Deuteronomio XV, 11).

## LA ISTORIA DE LA KEHILA

### El Dr. Marcos Alhalel (Z"l)

Antes de la llegada a Lima en la década del cincuenta del Rabino Abraham Shalem, primer Rabino que tuvo nuestra Kehilá, fue el Sr. Marcos Alhalel (Z"l), padre del conocido Dr. Benjamín Alhalel, quien, gracias a sus conocimientos religiosos y rituales hizo las veces de Jazan y líder espiritual, oficiando en los servicios regulares, matrimonios y demás ceremonias religiosas de nuestra comunidad.

Quienes lo conocieron, recuerdan con cariño y respeto su importante labor a favor de la práctica espiritual de la Kehila. Nuestra mesa directiva, en representación de la comunidad sefardí, quiere agradecer póstumamente su valiosa contribución orientada a mantener la vida religiosa de sus miembros.

Que su ejemplo ilumine a las nuevas generaciones que gracias a las enseñanzas de nuestro Rabino Abraham Benhamu, están en capacidad oficiar en nuestra Sinagoga, gran honor que motivará el orgullo de sus padres.

*Ke el alma de el Sr. Marcos Alhalel, bendicho sea su rekodro, repoze en Gan Eden.*

### Los Jajamim...

(Continuación...)

sobre el desarrollo de la controversia y consecuentemente fue acusado de blasfemia. El Rey le ordenó dejar el país por dos años, pero ante las amenazas de muerte por parte de los Benedictinos, dejó definitivamente el país y se estableció en Eretz Israel, en el año 1163. Después de siete años falleció a la edad de 75 años. Dotado de la habilidad de ser metódico y de lenguaje claro y preciso característico de los Sabios de Provenza y España compiló un importante trabajo del Talmud, investigando las enseñanzas de los Baalei Tosafot. Su famoso comentario de la Torá es considerado un clásico, donde están expuestos los fundamentos del Judaísmo y de las Mitzvot, basándose en las enseñanzas del Talmud, los Midrashim y la Cabala.

(\*) Sitio dedicado a la difusión de vasto y variado material educativo de carácter religioso. Es desarrollado y actualizado permanentemente desde Jerusalem (<http://judaismohoy.com>)

## FOTOS PARA REKODRAR

Iniciamos una galería de imágenes para el recuerdo de buenos tiempos pasados y de queridos miembros de nuestra Kehilá. Agradeceremos nos envíen a la dirección electrónica [labozsefardi@hotmail.com](mailto:labozsefardi@hotmail.com) aquellas fotografías que deseen que publiquemos



Sr. Hugo Hochstadter,  
Sr. Alberto Niego (Z"l) y Sr. José Niego



Sr. Isaac Calvo (Z"l) y  
Sra. Rosa Calvo (Z"l)

## DATAS DE LIMUD PARA EL MES DE AGOSTO

Elisa Cohen Bat Esther	Sábado 04	8:00am.
Carolina Aragones Bat Esther	Sábado 04	8:00am.
Salomon Eskenazi Ben Fortunata	Sábado 04	5:15pm.
Jose Abramovici	Sábado 04	5:15pm.
Clara Alhalel Bat Simha	Sábado 04	5:15pm.
Jose Maya	Lunes 06	5:45pm.
Carla Chlimper	Lunes 06	5:45pm.
Yehuda Ben Moshe Zev Lindenfeld	Jueves 09	5:45pm.
Abraham Cohen Ben Rivka	Sábado 11	8:00am.
Sara Levy	Domingo 12	5:45pm.
Aidee Abramovich	Domingo 12	5:45pm.
Michel Lemor Ben Vida	Lunes 13	5:45pm.
Carolina Cohen De Eskenazi	Martes 14	5:45pm.
Abraham Goldfarb	Sábado 18	5:15pm.
Rafael Sarfaty Ben Vida	Domingo 19	5:45pm.
Isidoro Blum	Lunes 20	5:45pm.
Miriam Scialom Bat Tamar	Lunes 20	5:45pm.
Salvador Maya	Martes 21	5:45pm.
Tzvi Langnas	Sábado 25	8:00am.
Zimbul Alcabes	Sábado 25	8:00am.
Gitel Alcabes	Sábado 25	8:00am.
Carlos Eskenazi	Sábado 25	5:15pm.
Rachel Alalu De Kiser	Sábado 25	5:15pm.
Haim Caneti	Domingo 26	5:45pm.
Jose Levy Bem Estrella	Lunes 27	5:45pm.
Simy Lumbroso Cohen	Lunes 27	5:45pm.
Salvador Behar Ben Cadum	Martes 28	5:45pm.

## ORAS PARA ASENDER VELAS I HAVDALA

### Shabat

**4 de Agosto**  
Parashá *Ekeb*  
Encendido de velas:  
Viernes 5:44 pm  
Havdalá: 6:34 pm

**11 de Agosto**  
Parashá *Ree*  
Encendido de velas:  
Viernes 5:44 pm  
Havdalá: 6:35 pm

**18 de Agosto**  
Parashá *Shoftim*  
Encendido de velas:  
Viernes 5:45 pm  
Havdalá: 6:35 pm

**25 de Agosto**  
Parashá *Ki Tetzé*  
Encendido de velas:  
Viernes 5:45 pm  
Havdalá: 6:35 pm

